

# 2021年6月·第2套英语四级汉译英（段落翻译）·介绍普洱茶的客观说明文 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

## 汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2021年6月·第2套 英语四级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第2套(2021-06) • 四级

Part IV

**Directions:** For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

普洱(Pu'er)茶深受中国人喜爱。最好的普洱茶产自云南的西双版纳(Xishuangbanna)，那里的气候和环境为普洱茶树的生长提供了最佳条件。普洱茶颜色较深,味道与其他许多茶截然不同。普洱茶泡(brew)的时间越长越有味道。许多爱喝茶的人尤其喜欢其独特的香味和口感。普洱茶含有多种有益健康的元素,常饮普洱茶有助于保护心脏和血管,还有减肥、消除疲劳和促进消化的功效。

### 参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

Pu'er tea (also known as Pur'er tea) is deeply loved by the Chinese people. The best Pu'er tea comes from Xishuangbanna in Yunnan Province, where the climate and environment provide the ideal conditions for the growth of Pu'er tea trees. It has a darker color and a taste that is quite different from that of many other teas. The longer Pu'er tea is brewed, the more flavorful it becomes. Moreover, many tea lovers especially enjoy its unique aroma and taste. Pu'er tea contains many elements beneficial to health. Drinking it regularly helps protect the heart and blood vessels, and also helps lose weight, relieve fatigue and promote digestion.

## 【衔接】第2句与第1句之间用语义自然过渡

第1句 Pu'er tea is deeply loved by the Chinese people 是总起，第2句 The best Pu'er tea comes from... 自然承接"那它从哪儿来"。两句之间无需关联词，但第2句主语用 The best Pu'er tea(而非 It)显得更清晰，避免代词指代过于跳跃。

## 第3句句首改用 It 承接

第3句中文 普洱茶颜色较深,味道与其他许多茶截然不同 紧接前两句还在讲普洱茶，英文里第三次出现主语时改用代词 It has a darker color...，避免连续三句都以 Pu'er tea 开头读起来重复。

## 第5句句首补 Moreover 显出递进

第5句 Many tea lovers especially enjoy... 在功能上是从"客观属性"过渡到"人的偏好"，是一个轻递进。可在句首加 Moreover 或 In addition 让句间逻辑显化，符合英文形合习惯。

## 第6句句首补 Furthermore 把功效层与前文分开

第6句从"口感偏好"切换到"健康功效"，是一个话题转换。句首加 Furthermore 或 In addition to its flavor,，把这一逻辑跳转明示出来，避免主体考生把它和上一句强行连为一句。

## 逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作，句前 N. 为逐句解析自切的句序号（非考卷题号），与卷面中文逐字对应。

## 【主旨】介绍普洱茶的客观说明文

本段是一段典型的中国文化介绍类说明文，围绕一种饮品做客观陈述：从 普洱(Pu'er)茶深受中国人喜爱。这句定调，到 最好的普洱茶产自云南的西双版纳(Xishuangbanna) 讲产地，再到颜色、味道、泡法、功效，全篇都在陈述"普洱茶是怎样的"这一\*\*当前事实\*\*，语体平实、客观、无叙事时间线。

## 【时态】一般现在时

全篇都是对普洱茶\*\*普遍属性与一般规律\*\*的客观陈述，如 深受中国人喜爱、颜色较深、含有多种有益健康的元素 这些都是"现在仍然成立的事实"，没有任何过去时间标记或叙事推进，故全篇默认用一般现在时。

## 【译法】普洱茶

原文已在 普洱(Pu'er) 处给出官方拼写括注，全篇统一译为 Pu'er tea（首次出现可加 also known as Pu'er tea 作括注），不得一处写 Pu'er、另一处写 Puer 或 Pu-erh。

## 云南西双版纳

云南的西双版纳(Xishuangbanna) 原文已给括注，统一译为 Xishuangbanna in Yunnan Province，地名用音译并补 Province 让英文读者明白行政级别，全篇只用这一种写法。

## 普洱茶树

普洱茶树 与 Pu'er tea 区分开来，统一译为 Pu'er tea trees（复数，因指代普遍的茶树而非单棵），保持与 Pu'er tea 在词形上的一致。

## 泡（茶）

原文已用括注 泡(brew) 锁定译法，全篇"泡茶"统一用动词 brew，名词形式用 brewing；不混用 make/steep。

## 1. 普洱(Pur'er)茶深受中国人喜爱。

### 【主干】 受事 Pu'er tea 作主语 + 被动谓语 (主语策略: 转被动)

中文 普洱(Pur'er)茶深受中国人喜爱 的逻辑主语其实是"中国人"喜爱"普洱茶", 但"深受.....喜爱"是典型的"承受动作"结构, 英文最自然的写法是把承受者 Pu'er tea 提为主语, 用被动 is loved/favored by。主干: Pu'er tea is deeply loved by the Chinese people。

### 【降级】 本就单主谓, 无需降级

本句结构非常简单, 主干 普洱(Pur'er)茶深受中国人喜爱 一立即成完整句, 没有多余的修饰或并列动词需要降级。"深"作程度副词 deeply 直接修饰过去分词 loved 即可。

### 【语法】 时态

回指全篇基调一般现在时, is loved 用 is 而非 was, 表达"长期存在的普遍事实"。

### 语态

用被动 is deeply loved by..., 承受者 Pu'er tea 作主语; 副词 deeply 放在 be 与过去分词之间, 是英文最自然的位置。

### 冠词

Pu'er tea 作品类名时不加冠词; the Chinese people 指"中国人这个群体", 加定冠词 the。

### 【译文】 Pu'er tea (also known as Pur'er tea) is deeply loved by the Chinese people.

## 2. 最好的普洱茶产自云南的西双版纳(Xishuangbanna), 那里的气候和环境为普洱茶树的生长提供了最佳条件。

### 【主干】 前后两个小句各立主干 (主语策略: 原句主语)

这是一个由逗号连接的两小句: 前半 最好的普洱茶产自云南的西双版纳(Xishuangbanna) 主干 The best Pu'er tea comes from / is produced in Xishuangbanna in Yunnan Province; 后半 那里的气候和环境为普洱茶树的生长提供了最佳条件 主干 the climate and environment (there) provide the best conditions for...。两小句主语不同, 不能简单 and 并列。

### 【降级】 用 where 定语从句把后半句挂到地名上

那里的气候和环境 的"那里"明显指代前半句的西双版纳, 英文最地道的处理不是再写一个独立句 The climate and environment there..., 而是用 where 引导的非限定性定语从句把后半句挂到 Xishuangbanna 后面: ...in Yunnan Province, where the climate and environment provide...。这样"那里"被 where 自然替代, 整句一气呵成。

### 【语法】时态

两小句均回指全篇基调一般现在时: comes from / provide。原文虽有"提供了"的"了", 但这里的"了"只是汉语助词标动作状态, 并不指向过去, 仍是当前事实, 绝不能写成 provided。

### 主谓一致

从句主语 the climate and environment 是两个名词由 and 并列, 视为复数, 谓语用 provide 而非 provides; 这是主体考生在 and 并列主语处最常见的失误点。

### 冠词

The best Pu'er tea 用 the 因为有形容词最高级 best; the climate and environment 用 the 因为特指西双版纳那里的; Yunnan Province 是专有地名, 前不加 the。

### 介词搭配

"为.....生长提供条件"固定搭配 provide ... for ...: provide the best conditions for the growth of Pu'er tea trees; 不要写成 provide ... to ...。

**【译文】** The best Pu'er tea comes from Xishuangbanna in Yunnan Province, where the climate and environment provide the ideal conditions for the growth of Pu'er tea trees.

3. 普洱茶颜色较深,味道与其他许多茶截然不同。

**【主干】** 两小句共用主语 Pu'er tea (主语策略: 原句主语)

普洱茶颜色较深,味道与其他许多茶截然不同 两小句的逻辑主语其实都是普洱茶("它的颜色""它的味道")。英文最自然的处理是把 Pu'er tea 作整句主语, 颜色和味道作 has + 宾语 的并列结构: Pu'er tea has a darker color and a taste that is...

**【降级】** 用定语从句承载"与.....截然不同"

"味道与其他许多茶截然不同"里有一个嵌套修饰: 味道(taste) ← 与其他许多茶截然不同(quite different from many other teas)。英文里把这个修饰降级成 that/which 引导的定语从句挂到 taste 后面: a taste that is quite different from that of many other teas, 比硬塞一个独立句更紧凑。

### 【语法】时态

has / is 回指全篇一般现在时基调, 表普洱茶恒常属性。

### 比较对象一致

原文是"味道 与其他许多茶 截然不同"——比较两端必须同类。英文要写 ...different from that of many other teas, 用 that 替代前面的 taste, 否则就是"味道 vs. 茶"两端不同类的逻辑硬伤。这是主体考生在比较句里最隐蔽的失分点。

### 冠词与单复数

a darker color、a taste 都用不定冠词 a 引出第一次提到的属性; many other teas 用复数表"其他多种茶"。

**【译文】** Pu'er tea has a darker color and a taste that is quite different from that of many other teas.

#### 4. 普洱茶泡(brew)的时间越长越有味道。

【主干】 用 the + 比较级, the + 比较级 句型 (主语策略: 形式主语it)

中文 普洱茶泡(brew)的时间越长越有味道 是典型"越.....越....."结构, 英文对应固定句型 the + 比较级..., the + 比较级...。主干: The longer Pu'er tea is brewed, the better it tastes / the more flavorful it becomes。前半 it 形式主语隐含在被动里, 后半 it 回指 Pu'er tea。

【降级】 前半被动, 后半主动

前半句"泡的时间越长"——动作"泡"的承受者是普洱茶, 用被动 the longer Pu'er tea is brewed; 后半句"越有味道"——主语仍是普洱茶, 用主动 the better it tastes / the more flavorful it becomes。整体结构紧凑、无多余成分需降级。

【语法】 时态

is brewed / tastes 均回指全篇一般现在时基调, 表"泡茶规律"这一普遍真理。

语态

前半被动 is brewed, 因为泡茶动作的承受者是茶; 后半主动 tastes, 因为系动词 taste 后接形容词描述茶本身。

比较级形式

longer 是 long 的比较级单音节加 -er; more flavorful / better 是"味道好"的比较级, flavorful 是多音节用 more, good 不规则变 better。

【译文】 The longer Pu'er tea is brewed, the more flavorful it becomes.

#### 5. 许多爱喝茶的人尤其喜欢其独特的香味和口感。

【主干】 Many tea lovers + especially love + 宾语 (主语策略: 原句主语)

许多爱喝茶的人尤其喜欢其独特的香味和口感 主干清晰: 主语"许多爱喝茶的人"=Many tea lovers, 谓语"尤其喜欢"=especially love / particularly enjoy, 宾语"其独特的香味和口感"=its unique aroma and taste。

【降级】 本句结构本就简单

本句是"主-谓-宾"加副词修饰的简单陈述句, 无需降级。"尤其"作副词 especially/particularly 放在动词前; "独特的" unique 作前置定语修饰"香味和口感"; "香味和口感" aroma and taste 用 and 并列作宾语。

【语法】 时态

love / enjoy 用一般现在时, 回指基调, 表常态偏好。

单复数

Many tea lovers 是复数主语, 谓语 love 用复数原形; its 指代 Pu'er tea 作定语, 单数所有格。

用词

"香味"用 aroma(茶/咖啡/酒的香气专用词)比 smell/scent 更地道、更贴四级文化介绍语体; "口感"用 taste 或 flavor 均可。这是四级考生可以记住的小亮点词。

【译文】 Many tea lovers especially enjoy its unique aroma and taste.

6. 普洱茶含有多种有益健康的元素,常饮普洱茶有助于保护心脏和血管,还有减肥、消除疲劳和促进消化的功效。

**【主干】 拆成两句主干各自落地** (主语策略: 原句主语)

本句中文很长, 含三层意思: ①普洱茶含有有益健康元素; ②常饮有助保护心血管; ③还有减肥、消除疲劳、助消化的功效。英文最好不强求一句到底, 而是拆成两句: 第一句主干 Pu'er tea contains many elements beneficial to health; 第二句主干 drinking it regularly helps + 一系列动词不定式短语。两句主语呼应、信息分层清晰。

**【降级】 动名词作主语 + 并列动词不定式**

第二句的中文主语是"常饮普洱茶", 英文用动名词短语 Drinking it regularly 作主语最自然; 谓语 helps 后并列多个动词不定式 protect / lose / relieve / promote: helps protect the heart and blood vessels, lose weight, relieve fatigue and promote digestion。"还有.....的功效"和"有助于"语义重合, 英文里用 also 或并列 to-do 串联即可, 不必再写 has the effect of...那种冗余结构。

**【语法】 时态**

contains / helps 回指全篇一般现在时, 表"茶的属性 + 一般规律"。

**主谓一致**

动名词主语 Drinking Pu'er tea regularly 视为单数, 谓语用 helps(加 s), 不能写成 help——这是主体考生在 V-ing 作主语时最高频的失误。

**并列结构平行**

helps 后接的多个动作必须形式平行: protect / lose / relieve / promote 全部用动词原形(help (to) do 结构), 不可一会儿 protect、一会儿 losing、一会儿 to relieve——任意混搭就是平行结构破坏, 是四级阅卷里很显眼的硬伤。

**单复数**

心脏 the heart 是器官单数加 the; 血管 blood vessels 是复数(人体有多条血管); 多种元素 many elements 复数。

**搭配**

"有益健康的" beneficial to health 用介词 to; "减肥" lose weight 是固定搭配, 不要写 reduce weight; "消除疲劳" relieve fatigue 比 eliminate fatigue 更地道; "促进消化" promote digestion 是高频搭配。

**【译文】 Pu'er tea contains many elements beneficial to health. Drinking it regularly helps protect the heart and blood vessels, and also helps lose weight, relieve fatigue and promote digestion.**

## 英语四级 2021年6月·第2套 · 全卷构成

|                        |            |                        |
|------------------------|------------|------------------------|
| Part I                 | 写作         | <a href="#">题目解析 →</a> |
| Part II                | 听力         | <a href="#">题目解析 →</a> |
| Part III Section A     | 完形填空（选词填空） | <a href="#">题目解析 →</a> |
| Part III Section B     | 长篇阅读（信息匹配） | <a href="#">题目解析 →</a> |
| Part III Section C (1) | 阅读理解（四选一）  | <a href="#">题目解析 →</a> |
| Part III Section C (2) | 阅读理解（四选一）  | <a href="#">题目解析 →</a> |
| Part IV                | 汉译英（段落翻译）  | <a href="#">本题</a>     |